**KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Translatorium |
| Nazwa w j. ang. | Art of Translation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Andrzej Serafin | Zespół dydaktyczny |
| Semestr studiów | VI | dr Andrzej Serafin |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest omówienie podstawowych zagadnień związanych z problematyką przekładu oraz udoskonalenie umiejętności translatorskich w oparciu o przekład klasycznych tekstów literackich. Omówione zostaną podstawy teorii przekładu, problematyka błędów przekładowych, problem przekładalności, specyfika tłumaczenia literatury pięknej, poezji oraz filozofii, jak również podstawy komparatystyki przekładu. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | podstawowa znajomość języka angielskiego w mowie i w piśmie (teksty zostaną dopasowane do poziomu) |
| Umiejętności | rozumienie tekstów i formułowanie myśli w języku angielskim |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Zna terminologię podstawowe teorie przekładu W02: Zna podstawowe techniki translatorskie |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 – Posiada umiejętność tłumaczenia tekstu literackiego  U02 – Posiada umiejętność interpretacji tekstu  U03 – Posługuje się terminologią translatorską |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Potrafi lepiej rozumieć, interpretować i tłumaczyć teksty kultury |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia podzielone są na cztery etapy:  (1) Omówienie podstaw teoretycznych sztuki przekładu oraz podstaw językoznawstwa (w szczególności semantyki) i hermeneutyki (szczególnie związku interpretacji z translacją). (2) Analiza komparatystyczna wzorcowych przekładów tekstów literackich i filozoficznych.  (3) Wspólna praca grupy nad przekładem tekstu, podczas której studenci uczą się przekładu dosłownego, filologicznego, a także artystycznego, w tym technik stylizacji.  (4) Praca indywidualna nad przekładem wybranego tekstu, który stanowi podstawę zaliczenia. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Aktywność podczas zajęć, praca zaliczeniowa (przekład tekstu) |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Podstawy teorii przekładu  Problem błędów przekładowych  Problem przekładalności  Podstawy komparatystyki przekładu  Specyfika tłumaczenia literatury pięknej, poezji i filozofii |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Teksty teoretyczne nt. przekładu:  Walter Benjamin, "Zadanie tłumacza"  Paul Ricoeur, "Paradygmat przekładu"  Stanisław Barańczak, "Mały lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny"  Stanisław Barańczak, "Honey, I'm Home! Miodzie, jestem domem!"  Roman Ingarden, "O tłumaczeniach”, cz. I "O różnicy między tłumaczeniem dzieła artystycznego a tłumaczeniem dzieła naukowego”, cz. II "O trudnościach przy tłumaczeniu dzieł klasyków filozofii”  Jorge Luis Borges, “Rzemiosło poezji” ("This Craft of Verse"), cz. I ”Zagadka poezji", cz. II "Metafora", cz. IV "Muzyka słów i przekład" (<https://youtube.com/watch?v=YSLV7t9DvN8>) Wiesław Juszczak, “O przekładzie”  Antologie literatury:  Robert Bridges (red.), "The Spirit of Man: An Anthology in English and French from the Philosophers and Poets” (https://archive.org/details/spiritofmananant00briduoft)  Victor Gollancz (red.), "A Year Of Grace: Passages Chosen and Arranged to Express a Mood about God and Man” (https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.149756)  Robert C. Baldwin, James McPeek (red.), "An Introduction to Philosophy through Literature” (https://archive.org/details/AnIntroductionToPhilosophyThroughLiterature) |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Teksty teoretyczne nt. przekładu:  John Sallis, Heidegger as Translator  John Sallis, On Translation  Paul Ricoeur, On Translation  Jean le Rond d'Alembert, Postrzeżenia i uwagi nad sztuką tłumaczeń  Michał Rusinek (red.), O sztuce tłumaczenia  Seweryn Pollak (red.), O sztuce tłumaczenia. Księga druga  Elżbieta Tabakowska, O przekładzie na przykładzie  Edward Balcerzan, Pisarze polscy o sztuce przekładu: 1440-2005  Edward Balcerzan, Poetyka przekładu artystycznego  Piotr Bukowski, Magdalena Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia  Piotr Bukowski, Magdalena Heydel (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia  Jerzy Jarniewicz, Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze  Stanisław Barańczak, Poetycki model świata a problemy przekładu artystycznego  Zofia Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie  Antologie literatury:  Czesław Miłosz (red.), "A Book of Luminous Things: An International Anthology of Poetry”  Patrick Laude, Barry McDonald (red.), "Music of the Sky: An Anthology of Spiritual Poetry"  Robert Bly (red.), "The Winged Energy of Eternal Delight: Selected Translations"  Martin Buber (red.), "Ecstatic Confessions: The Heart of Mysticism" |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 0 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 0 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 0 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |